

شیر و خورشید | راه و رسم دنیا

www.ketab.ir

سرشناسه: بوویه، نیکولا

Bouvier, Nicolas

عنوان و نام پدیدآور: شیر و خورشید - نیکولا بوویه

ترجمه‌ی ناهید طباطبایی

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری: ۱۵۱ ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۹۰۴-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: L'usage du monde: ré cit

یادداشت: کتاب حاضر تحت عنوان "راه و رسم دنیا: سفرنامه نیکولا بوویه"

توسط انتشارات شهاب ثاقب در سال ۱۳۸۷ فیا دریافت کرده است.

عنوان دیگر: راه و رسم دنیا: سفرنامه نیکولا بوویه.

موضوع: بوویه، نیکولا، - سفرها - ایران.

موضوع: ایران - - سیر و سیاحت - - قرن ۱۴

موضوع: Iran -- Description and travel -- 20th century

شناسه افزوده: طباطبائی، ناهید، ۱۳۳۷- مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ۲ ر ۹ ب / ۱۴۸۱ DSR

رده‌بندی دیویی: ۹۵۵ / ۰۸۲۴۰۴۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۹۵۴۲۵۲

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - تاریخ و اسطوره - سفرنامه

شیر و خورشید
نیکلا بوویه
ترجمه‌ی ناهید طباطبایی

لیتوگرافی: باختر
همکاران تولید: زینب حیدری، ناهید شادیده، میثم باقری
چاپ و صحافی: دارا
تیراژ: ۵۰۰ نسخه
چاپ اول: زمستان ۱۳۹۷، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان
حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
هرگونه اقتباس، استفاده، این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شاب ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۹۰۴-۸

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه، کریم خان زند، تهران، خیابان کریم خان زند، نیش میرزای
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی مجله‌ی کوروش، تهران، بزرگراه ستاری
شمال، نیش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کوروش، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ —
کتابفروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلور رحزندی، میله‌ی ۱۰، بزرگراه نیاپاش، خیابان
حافظی، نیش خیابان فخرمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۰۹۲۵۸۸ — کتابفروشی
نشر چشمه‌ی رایزن: تهران، خیابان نیاوران (باهتر)، بعد از سه‌راه پاسر (به سمت تهران)، پلاک ۳۱. تلفن:
۲۶۸۵۴۱۳۵ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌ریزی، پلاک ۱۰. تلفن:
۳۲۴۷۶۵۷۱ (۰۱۱) — کتابفروشی نشر چشمه‌ی پیرس: تهران، خیابان پاسداران، پلاک ۱۰. تلفن:
مجتمع پیرس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۱۲۵۸ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، کارگر شمالی،
تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. — بخش کتاب چشمه: تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

فهرست

مقدمه‌ی مترجم ۷

شیروخورشید ۹

۹	.....	مرز ایران
۱۰	.....	ماکو

تیر - آذربایجان ۱۱

۲۶	.....	نوامبر
۳۳	.....	دسامبر
۴۴	.....	ژانویه
۵۰	.....	فوریه
۵۴	.....	مارس

دستارها و درختان ۱۷

۵۷	.....	جاده‌ی میاندوآب
۵۷	.....	جاده‌ی مهاباد
۵۸	.....	مهاباد
۶۲	.....	زندانی مهاباد
۷۱	.....	منگور
۷۵	.....	مهاباد
۷۶	.....	جاده‌ی تبریز

تبریز ۲ ۷۷

۸۳	.....	آوریل
۸۸	.....	خروج از تبریز

شاهراه ۹۱

۹۱	.....	جاده‌ی میانه
۹۲	.....	میانه

۹۳	جاده‌ی قزوین
۹۳	تهران، آوریل - مه
۱۱۲	شب قبل از حرکت
۱۱۳	حرکت، هفت صبح
۱۱۳	جاده‌ی اصفهان
۱۱۵	اصفهان
۱۱۶	کمی بعد
۱۱۹	جاده‌ی شیراز
۱۲۵	شیراز همان شب
۱۲۶	۹ زند
۱۲۷	تخت جمشید (پرسپولیس)
۱۳۰	رسپوان، ژوئن
۱۳۲	چای باغی، مق
۱۳۳	جاده‌ی ۱۲۰، ۱۲۱ ژوئیه
۱۳۴	ابرکوه
۱۳۵	۴۴...
۱۳۶	یزد
۱۳۷	جاده‌ی کرمان
۱۳۸	قرارگاه نظامی خام، هفت شب
۱۳۸	انار، ساعت یازده شب
۱۳۹	رفسنجان، ساعت شش صبح
۱۴۰	کرمان
۱۴۱	حرکت از کرمان، ۱۷ ژوئیه
۱۴۲	همان شب
۱۴۳	بم، در باغ، ۱۸ ژوئیه
۱۴۴	همان شب، فراق
۱۴۵	مدتی بعد
۱۴۶	ساعت پنج تا هفت روز
۱۴۷	ده صبح
۱۴۷	ظهر
۱۴۸	چایخانه‌ی نصرت‌آباد، ساعت دو تا چهار
۱۴۹	مدتی بعد
۱۴۹	زاهدان، شب ۲۰ ژوئیه
۱۵۰	گمرک میرجاوه، ۲۱ ژوئیه، شب
۱۵۱	کوریر بلوچ

مقدمه‌ی مترجم

نیکلا بوویه، چهارده ساله، در سال ۱۹۲۹ در نزدیکی ژنوبه دنیا آمد. او در خانواده‌ای فرهنگی و روشنفکر پرورش یافت، و از جوانی دغدغه‌ی سفر و شناخت دنیا و مردم آن را داشت، بنابراین از هفده سالگی به سفر پرداخت و سی سال به این کار ادامه داد. حاصل این جهانگردی چهار سفر بزرگ به اقصی نقاط جهان است که شرح آن را در چهار کتاب مجزا آورده است.

یکی از این کتاب‌ها به نام راه‌ورسم دنیا، توصیف تجارب و دیدهای نیکلا از سفری می‌پردازد که خود آن را «راه خیر» نام می‌دهد. رسال ۱۹۵۳ تا ۱۹۵۴ ادامه می‌یابد. در این سفر نیکلا به همراه دوستش، تی‌یری، سه زنیت توپولینو خود از کشورهای ایران، ترکیه، و پاکستان دیدن می‌کند. این سفر که از یک سال آغاز شده به افغانستان ختم می‌شود.

نیکلا معتقد بود که «سفر احتیاج به دلیل ندارد، بلکه خودش دلیلی کافی است». هر مسافر در ابتدا خیال می‌کند که سفر را خواهد ساخت، اما دیری نمی‌گذرد که سوجه می‌شود این سفر است که او را می‌سازد.»

کتاب حاضر ترجمه‌ی بخشی از راه‌ورسم دنیا است که به تجارب و مشاهدات نیکلا در ایران اختصاص دارد. این کتاب به چند دلیل یکی از مهم‌ترین سفرنامه‌هایی است که به ایران پرداخته. مهم‌ترین دلیل به نظر من، قدرت نویسندگی نیکلا بوویه است. او که

از تخیل فوق العاده، قدرت تصویرپردازی عالی، نثر روان و شاعرانه برخوردار است، از آن‌ها کمک می‌گیرد تا ایران آن زمان را به تصویر بکشد.

دلیل بعدی انتخاب این متن شناخت تازه‌ای است که از خود «سفر» به دست می‌دهد. سفر به مثابه‌ی کشف و شهودی که طی آن برای مسافر حاصل می‌شود و مرتبه‌ی آن را از یک حرکت ساده برای رسیدن به مکانی تازه، به حرکتی در جهت شناخت خود و جهان بدل می‌کند و رفته رفته تبدیل به یک هنر می‌شود؛ هنر سفر کردن. و دیگر این که این سفرنامه که به قلم یک جهانگرد - نویسنده نوشته شده، بی‌هیچ گونه پیش داوری و قضاوت، تصویر روشنی از ایران سال‌های ۱۳۲۰ به دست می‌دهد که به نظر جذاب و دلنشین است.

در این سفرنامه با اقوام ایرانی، تاریخ و جغرافیا و جامعه‌شناسی هر منطقه، و همچنین اوضاع سیاسی آن‌ها (ملی شدن نفت) و نیز جریان‌های روشنفکری حاکم بر پایتخت آشنا می‌شویم.

و حرف آخر آن که این سفرنامه، به شایسته‌ترین اثر ادبی است که چه بسا برای مخاطب ادبیات دلنشین خواهد بود.

گفتنی است که در چند مورد اصطلاحات ساده‌شده توسط نویسنده غلط به نظر می‌آید، اما به خاطر حفظ امانت به همان صورت مدنظر منأ تمام پانویست‌های کتاب از مترجم است.